



全国翻译专业资格（水平）考试指定教材

英语 笔译实务

（三级）

国家职业资格证书
译员身份证 职场通行证

张春柏 王大伟 主编



外文出版社
FOREIGN LANGUAGES PRESS
全国百佳出版社

全国翻译专业资格（水平）考试指定教材

英语笔译实务

（三级）

主 编 张春柏 王大伟
编 者 魏清光 汪幼枫 陆 颖
汪 洋 南 方 曹静怡

图书在版编目 (CIP) 数据

英语笔译实务. 三级 (新版) / 张春柏 王大伟主编. —北京: 外文出版社, 2017

全国翻译专业资格 (水平) 考试指定教材

ISBN 978-7-119-10864-3

I. ①英… II. ①张… ②王… III. ①英语-翻译-资格考试-教材 IV. ①H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2017) 第 108806 号

英语笔译实务 (三级) (新版)

主 编 张春柏 王大伟

责任编辑 夏伟兰

印刷监制 冯 浩

封面设计 红十月图文设计有限公司

出版发行 外文出版社有限责任公司

地 址 北京市西城区百万庄大街 24 号 邮政编码: 100037

网 址 <http://www.flp.com.cn>

电 话 008610-68320579 (总编室) 008610-68990283 (编辑部)
008610-68995852 (发行部) 008610-68996183 (投稿电话)

印 制 北京飞达印刷有限责任公司

经 销 新华书店 / 外文书店

开 本 1/16

印 张 21.5

版 次 2018 年 1 月第 1 版第 2 次印刷

书 号 ISBN 978-7-119-10864-3

定 价 49.00 元

版权所有 侵权必究 如有印装问题本社负责调换 (电话: 010-68996172)

前言

本指定教材是根据全国翻译专业资格（水平）考试《英语三级翻译口笔译考试大纲》的要求而编写，有助于考生提高实际翻译能力及顺利通过考试。

此外，英语专业本科生、研究生、翻译爱好者如要提高实用翻译的能力，也可使用本书。高校教师在翻译教学中可根据需要选用相关材料。

本书的结构：

本教程的16个单元涉及16个实用性很强的主题，包括旅游、经济、科技、生物技术、教育、贸易投资、金融股票、体育、农业、产业与公司、健康、环境、职场、国际、文化与社会、历史；题材广泛，涵盖了社会生活的方方面面。

本教程的每个单元包括英译汉、汉译英讲评文章各两篇，每篇后面均附有译文和评析。译文讲评之后，是对英汉、汉英翻译技巧的专题介绍。

本书的特点：

本书选材注重新颖性和时代感，所选翻译材料包括房价、社交媒体、智能手机、物联网、信息技术、克隆人、转基因技术、3D打印、全球化、中国经济发展的“新常态”、股市、可持续发展、机器人等话题。这些内容不但有利于提高学员的学习兴趣，也有较大的现实意义和实践意义。

本书英译汉部分的不少原文选用时新的语料，风格与三级笔译考题类似。译文按照三级笔译的阅卷标准提供，便于考生学习、模仿。翻译评析从翻译学习者的视角，详解英汉翻译转换的技巧、方法，如“先从后主”、“定语从句状语化”、“转修饰”等等，剖析难点，释疑解惑，翻译学习者可以真正从中受益。翻译技巧讲解不是取自他者的翻译特例，而是来自于本书编者的翻译实践，对翻译学习者的翻译实践有很好的可操作性。

汉译英部分是不少考生的弱项，本教程针对同一原文提供了不同的译法，便于读者对比揣摩不同译文，有利于读者扩展视野，融会贯通，洞悉两种语言的特点，提高翻译的灵活性与准确性。例如，“世界旅游业”可分别译成 the world's/global tourism industry/tourist industry/tourism trade/tourism sector/tourism。编者还进而介绍如何通过网络检索来判断何者

更常用。

本书的评析部分涵盖普通的翻译技巧，英汉语言对比，惯用法、语言难点等内容。评析深入浅出，有的放矢。读者可以通过翻译实践，研读参考译文，对比分析各种翻译方法，学习各种机巧的翻译手段，最终提高实际运用语言的能力。

此外，本书介绍的翻译技巧颇具特色。鉴于准备参加三级笔译考试的读者其英语已达到一定的水平，本书对某些简单的翻译技巧，仅在“评析”部分给予简单的讲解。而对于一些难度较大或者读者容易疏忽、出错之处，编者在“翻译技巧介绍”中予以详细介绍；包括“视点转换”、“随举随释”、“先提分述”、“多层并列结构的处理”、“尾心与尾重”等新颖而实用的内容。编者还注重将翻译新理论运用于微观的翻译技巧，介绍了“动词时态中的译者主体性”、“主从结构中的译者主体性”等。编者还介绍如何运用现代技术来提高翻译质量，如使用电脑同义词库和网络功能提高译文质量、利用必应（BING）调查译者使用冠词时的主体性。

本教材由张春柏、王大伟总体负责。此外，张春柏整理了旧版的资料，王大伟主要负责新版的汉译英部分，魏清光主要负责新版的英译汉部分。邓昱平、杨林、许高提供了一些有用资料，曹蘅、孙家珍提供了小部分英文短文的汉译初稿，在此表示感谢。

希望此书能为我国的翻译培训与教学、提高读者的翻译能力尽绵薄之力。由于编者水平有限，书中难免有不尽人意之处，诚望广大同仁与读者不吝赐教。

编者

目 录

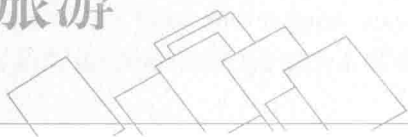
第一单元	旅游	1
	英译汉一: Maya: Away from Crowds	1
	英译汉二: The Future Hotels (I)	5
	英汉翻译技巧: 词义的选择与表达	10
	汉译英一: 青藏铁路	12
	汉译英二: 旅游业	16
	汉英翻译技巧: 词类转换	20
第二单元	经济	22
	英译汉一: Is More Growth Really Better?	22
	英译汉二: Analysts Pessimistic about US Housing Market Outlook	26
	英汉翻译技巧: 词类转换	30
	汉译英一: 房价下跌: 恐慌还是期望?	32
	汉译英二: 经济政策	36
	汉英翻译技巧: 动词时态、语态中的译者主体性	40
第三单元	科技	45
	英译汉一: 3D Printing to Rebuild Patient's Face	45
	英译汉二: Japan Enters the Era of Smart phones and "Dumb walking"	49
	英汉翻译技巧: 倍数的翻译	54
	汉译英一: 21 世纪科技	54
	汉译英二: 即将被物联网颠覆的行业	58
	汉英翻译技巧: 使用电脑同义词库和网络功能提高译文质量	62
第四单元	生物技术	64
	英译汉一: Don't Blame DNA	64
	英译汉二: Meat and Milk from Cloning are Safe	68
	英汉翻译技巧: 逻辑关系的调整	71

汉译英一：理性对待克隆人	72
汉译英二：转基因技术	77
汉英翻译技巧：定语的前置与后置	80
第五单元 教育	87
英译汉一：Globalization for Change in Higher Education	87
英译汉二：Oxford	91
英汉翻译技巧：语序调整	94
汉译英一：历史课程	96
汉译英二：学无止境	99
汉英翻译技巧：形象的处理	102
第六单元 贸易投资	105
英译汉一：World Economy Tested by Trade Protectionism	105
英译汉二：Using Trade Show Giveaways	108
英汉翻译技巧：视点转换	111
汉译英一：中国经济发展的新常态	112
汉译英二：中美经贸关系	116
汉英翻译技巧：使用总结性衔接词语	120
第七单元 金融股票	123
英译汉一：Multilateral Cooperation Is Key to Resolving Global Financial Imbalances	123
英译汉二：The American Experts on Tips of Investing in Bear Market	127
英汉翻译技巧：句子结构的转换	132
汉译英一：投资者常犯的错误	133
汉译英二：金融体制改革	137
汉英翻译技巧：主从结构中的译者主体性	140
第八单元 体育	143
英译汉一：Lessons We Can Draw from the Brazil World Cup	143
英译汉二：American Sports	148
英汉翻译技巧：英语简单定语从句的翻译	152
汉译英一：亚洲杯中国队 2:1 击败乌兹别克斯坦队	153
汉译英二：马拉松热	156
汉英翻译技巧：多层并列结构的处理	160

第九单元 农业	164
英译汉一: Impacts of Climatic Changes on Livestock: A Canadian Perspective	164
英译汉二: Green Gene Technology	167
英汉翻译技巧: 复杂定语从句的翻译	170
汉译英一: 科技对农业的贡献	171
汉译英二: 中国农业	175
汉英翻译技巧: 冒号、破折号的使用	180
第十单元 产业与公司	182
英译汉一: Alibaba Has One Eye On IPO	182
英译汉二: In-house Succession Tides McDonald's Over	185
英汉翻译技巧: 句子成分的转换	189
汉译英一: 智能手机销量	190
汉译英二: 新型工业化道路	194
汉英翻译技巧: 利用 BING、Google 等调查译者使用冠词时的主体性	197
第十一单元 健康	201
英译汉一: Healthcare Reform	201
英译汉二: Six Foods That Make You Look Older	206
英汉翻译技巧: 英语否定结构的翻译	211
汉译英一: 如何入睡	212
汉译英二: 心态年轻的人寿命更长	216
汉英翻译技巧: 填充词的使用	220
第十二单元 环境	222
英译汉一: The Threatened Environment	222
英译汉二: Noise Pollution	227
英汉翻译技巧: 英语长句的译法	231
汉译英一: 可持续发展	232
汉译英二: 鲜花与空调	237
汉英翻译技巧: 显性与隐性重复	241
第十三单元 职场	245
英译汉一: How to Create an Outstanding Work Culture	245
英译汉二: Do Shorter Workdays Really Make Us More Productive? (I)	249
英汉翻译技巧: 连接词衔接有与无	254

	汉译英一：机器人将夺走你的饭碗	255
	汉译英二：勤恳与成功	259
	汉英翻译技巧：尾心与尾重	263
第十四单元	国际	267
	英译汉一：The North-South Conflict	267
	英译汉二：Merkel's Phone May Have Been Monitored "For Over 10 Years"	271
	英汉翻译技巧：“随举随释”与“前提分述”	275
	汉译英一：中华民族	276
	汉译英二：中美合作	279
	汉英翻译技巧：“关于……”句型的译法	283
第十五单元	文化与社会	285
	英译汉一：10 Lies <i>Friends</i> Told You About Life in Our Twenties	285
	英译汉二：How Has 'Hello Kitty' Conquered the World	289
	英汉翻译技巧：英语被动语态的翻译	293
	汉译英一：社交礼仪	295
	汉译英二：改进政府管理与服务	299
	汉英翻译技巧：非连接词并句	302
第十六单元	历史	305
	英译汉一：Effect of the Great Depression	305
	英译汉二：What Was on the Menu at the First Thanksgiving?	310
	英汉翻译技巧：翻译中的语篇意识	314
	汉译英一：中国近代史的开端	315
	汉译英二：唐朝	320
	汉英翻译技巧：拟人化	324
	全国翻译专业资格（水平）考试问答	326

第一单元 旅游



英译汉一

Maya: Away from Crowds¹

Central America is home to² many secret treasures for tourists who like to avoid the crowds, including numerous ancient Maya settlements.³

The seven countries of Central America — Guatemala, Panama, Belize, Honduras, El Salvador, Nicaragua and Costa Rica — are full of natural beauty and cultural treasures. Many of the region's nature reserves, ancient Maya settlements and colonial cities have been declared world cultural heritage sites by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization.

There are lots of volcanoes and an exotic animal kingdom to explore, yet few people outside the region know of them. The view into the crater of the Masaya Volcano in Nicaragua is a breathtaking experience⁴, enlivened by the accompanying strong smell of sulphur⁵ and the loud screaming of parrots.⁶ Yet the car park on the edge of the crater is nearly empty.⁷ This is a boon for daring travelers⁸ who can enjoy all the beauty without having to share it with hordes of other visitors.⁹

El Salvador has a “road of flowers”¹⁰ and Nicaragua has a “road of white villages”¹⁰ connecting villages from the colonial period.¹¹ Honduras is developing a means of connecting the native American communities in the Atlantic coast from the Garifuna, descendants of the Carribean Indians and Africans, to the Miskito Indians in the jungle.¹²

Geological enthusiasts could also follow a volcanic trail through Central America. There are many volcanoes in just a small area¹³, some with perfectly cone-shaped peaks constantly emitting smoke from their craters. Some of them are partially accessible.

A bus travels to the edge of the Masaya craters in Nicaragua, an active volcano just 500 meters high.¹⁴ For safety reasons, every traveler should get local information from the local tourism authority before climbing a volcano.

The Arenal Volcano in northern Costa Rica terrified local inhabitants and tourists in last August when it spouted hot gas and ash.¹⁵

Individual travelers can easily find travel information. The long distance buses that connect all the countries in the region are very comfortable with air conditioning and TV.¹⁶

And if you travel through the villages in small, local rundown buses, you will swiftly come into close contact with local inhabitants and their animals. You are just as likely to have a hen thrust into your lap as a small child.

► 词汇

Maya 玛雅	enliven 活跃、搞活、使精神抖擞
Guatemala 危地马拉	crater 火山口
Panama 巴拿马	sulphur 硫磺
Belize 伯利兹	boon 奖赏
Honduras 洪都拉斯	hordes 比肩接踵的
El Salvador 萨尔瓦多	cone-shaped 圆锥形的
Nicaragua 尼加拉瓜	Arenal Volcano 阿雷纳尔火山
Costa Rica 哥斯达黎加	rundown 破旧的
nature reserves 自然保护区	

► 参考译文

远离人群——去玛雅

中美洲蕴藏着大量的秘密宝藏，包括众多的古玛雅遗址，等待着那些喜欢远离人群的游客去发现。

中美洲的七个国家——危地马拉、巴拿马、伯利兹、洪都拉斯、萨尔瓦多、尼加拉瓜和哥斯达黎加——遍布自然美景和文化宝藏。该地区的许多自然保护区、古玛雅人遗址和殖民时期的城市已经被联合国教科文组织列入世界文化遗产。

那里有许多火山和珍禽异兽有待探寻，可是却鲜为外人所知。朝位于尼加拉瓜的玛莎雅火山口望去，令人凝神屏息，再闻到那股浓烈的硫磺味、听到鸚鵡尖厉的叫声，又让人回过神来，惊叹不已。然而火山口附近的停车场几乎空无一人。这是给勇敢旅行者的奖赏，他们可以尽情独享这一切，而不必同比肩接踵的其它游客分享美景。

萨尔瓦多有一条“铺满鲜花的道路”，尼加拉瓜则有一条“通向白色村庄的道路”，道路连接着殖民时期留下来的各个村庄。洪都拉斯正在开发一条通道，把大西洋沿岸的美洲土著人社区连接起来，连接范围从加勒比印第安和非洲人的后裔加里福那人社区到生活在丛林中的墨斯奇陶印第安人社区。

地质爱好者也可以沿着连接各座火山的小道穿越中美洲。中美洲地域不大，但是火山众多。有些火山呈完美的圆锥形，山口终年喷着烟雾。有些火山则难窥全貌。

汽车可以驶达尼加拉瓜玛莎雅火山口的边缘，这是一座海拔高度仅为 500 米的活火山。出于安全原因，每个游客登山前必须先到当地旅游局了解有关信息。

去年8月份,哥斯达黎加北部的阿雷纳尔火山突然喷出滚烫的气体和火山灰,令当地居民和游客猝不及防,魂飞魄散。

旅游散客可轻易获取旅游资讯。长途客车连接着该地区的所有国家,客车配备有空调和电视,非常舒适。

要是你搭乘当地破旧的小客车在村庄间穿行,你很快就可以与当地居民和动物亲密接触。很可能会有一只母鸡像小孩一样撞到你的怀里。

评析

1. 因为本教材是为参加三级笔译的考生备考而编写的,参考译文主要是为考生提供一个供参考、模仿的范本。根据我们的阅卷经验,绝大多数考生在做英译汉时,潜意识里都把英语语篇视为阅读材料,相应的汉语译文随意性很大。我们对考生的建议是,在把握性不大的时候,不要靠想象、凭感觉来翻译,而是要首先做到对英语原文理解准确。以“*Away from Crowds*”为例,译作“远离人群”,尽管辞藻不华丽,但作为参加考试而言,可以顺利过关。当然,通篇考虑,译为“远离喧嚣”或“远离尘嚣”更佳。
2. “*be home to*”本意为“是……的家园,动物或植物的栖息地或生长地”,但在具体的翻译实践中,语义较灵活,这里可表达为“蕴藏”。同时,在汉译英中,“*be home to*”是个颇能显示考生英语语言驾驭能力的短语。对于含有“拥有”、“以……为基地”、“是……所在地”等类似含义词汇或短语的汉语句子,考生可结合具体的语境,考虑使用“*be home to*”这一短语。如“成都市拥有集制造业、零售业、娱乐业、农业为一体的产业结构。”可译为:“*The city of Chengdu is home to a mix of manufacturing, retail, recreation and agriculture.*”。
3. 在语篇层面上,英语比汉语的语义隐含度要高。通过上下文可以推知的内容,英语往往就隐而不显了。英译汉时,如果意识不到这一点,译出的汉语译文往往会语义不连贯。为使汉语译文具有可读性,往往需要在译文中填充或增加显性标记词,尤以填充动词居多。如,“*Central America is home to many secret treasures for tourists who like to avoid the crowds, including numerous ancient Maya settlements.*”在译为汉语时,下划线部分就是填充的成分:“中美洲蕴藏着大量的秘密宝藏,包括众多的古玛雅遗址,等待着那些喜欢远离人群的游客去发现。”填充词汇的选择,一方面要根据原文的具体语境,另一方面要符合汉语的搭配习惯。
4. “*The view into the crater of the Masaya Volcano in Nicaragua is a breathtaking experience...*”与“*The view into the crater of the Masaya Volcano in Nicaragua is breathtaking ...*”在含义上并无本质的区别。英语原文之所以加上“*a...experience*”,是为了满足英语句式平衡的需要。如果英语句子中主语部分太长,要相应地把主语后的成分加长,以求平衡。汉语句式对此没有特别的要求。因此,对于“*a breathtaking experience*”,没必要机械地译为“一个令人惊叹的经历”。否则,在汉语中拖沓、累赘。
5. 英、汉语的语义搭配有时候会不一致,在英译汉时,在理解原文准确的前提下,一定要符合汉语的语义搭配习惯。如“(the) strong smell of sulphur”宜译为“浓烈的硫磺味”。类似的常见搭配:strong stick (结实的手杖)、strong muscles (强健的肌肉)、strong

feeling (强烈的感情)、strong price (坚挺的价格)、strong reasons (充足的理由)、strong will (坚强的意志)、strong mind (健全的大脑)。

6. “The view into the crater of the Masaya Volcano in Nicaragua is a breathtaking experience, enlivened by the accompanying strong smell of sulphur and the loud screaming of parrots.” 本句为英语典型的无灵主语句, 即句子主语是由无生命的抽象名词充当。汉语句子一般为有灵主语, 即主语是由有生命的实体充当。即便将汉语无主句的主语补上, 一般是补有灵的实体做主语。注意到了英、汉语句子在主语方面的差异, 我们就可把这句英语译为汉语的无主句: “向位于尼加拉瓜的玛莎雅火山口望去, 让人凝神屏息, 再闻到那股浓烈的硫磺味、听到鸚鵡尖厉的叫声, 又让人回过神来, 惊叹不已。”
7. 越是看似简单的词汇, 在二、三级笔译考试中, 越容易出错、丢分。参加二、三级笔译考试, 允许考生带纸质的英汉、汉英词典进考场, 遇到生僻的词汇, 可以查词典。但对于简单词汇, 考生往往就掉以轻心, 想当然地以自己在英语课堂上学到过的意思或者自己熟悉的意思来处理, 往往出错。如 “Yet the car park on the edge of the crater is nearly empty.” 中的 yet, 若翻译为 “然而”, 意思与上下文不符, 自然就要被扣分。在本句中, yet 的含义为 “再、还”。类似的例子如: “I have yet to meet the manager. (我还得再见一见经理。)” 因此, “Yet the car park on the edge of the crater is nearly empty.” 应译为: “加上火山口附近的停车场几乎空无一人。”
8. 英语为了句法的需要, 在 “This is a boon for daring travelers...” 中, 需在 boon 前加不定冠词。由于汉语中无冠词这一词类, 中国英语学习者对冠词的掌握往往较片面。见到不定冠词, 就不由自主地联想到数量 “一”。将 “This is a boon for daring travelers...” 译为 “这是给勇敢者的一个奖赏……”, 就是这种惯性思维使然。其实, 这句英语句中的不定冠词, 不是表数量, 而是英语冠词的类指用法。所以, 汉译文中不宜出现数量概念, 采取模糊的表达即可: “这是给勇敢者的奖赏……”。
9. “... who can enjoy all the beauty without having to share it with hordes of others visitors.” 这句定语从句较长, 且语义逻辑上与主句关系是并列的, 因此, 译为并列结构为宜, 即: “(这是给勇敢者的奖赏,) 他们可以尽情独享这一切, 而不必同比肩接踵的其它游客分享美景。”
10. 若将 road of flowers 和 road of white villages 译为 “鲜花之路” 和 “白色村庄之路”, 也不算错, 但译文生硬, 不符合汉语的表达习惯。为了汉语译文表达的顺畅, 往往需要添加动词。事实上, 汉语对动词的使用, 一方面比英语灵活, 另一方面比英语使用的频次要多, 汉语一句话中可含有多个动词。从此意义而言, 上述两个短语可分别译为: “铺满鲜花的道路” “通向白色村庄的道路”。
11. “Nicaragua has a ‘road of white villages’ connecting villages from the colonial period.” 本句语义关系很清楚, connecting 引导的分词短语作定语, 修饰 road。由于汉语的句式较松散, 在汉语译文中最好适当地重复语义衔接词, 此处为 road (道路), 以使汉语译文连贯, 如: “尼加拉瓜则有一条 ‘通向白色村庄的道路’, 道路连接着殖民时期留下来的各个村庄。”

12. “Honduras is developing a means of connecting the native American communities in the Atlantic coast from the Garifuna, descendants of the Carribean Indians and Africans, to the Miskito Indians in the jungle.” 英语句式较长，连接缜密；而汉语句式较松散。本句译为汉语时，一方面要适当断句，另一方面要注意断句之后的衔接，也就是要适当添加衔接词，请读者注意句中的划线部分：“洪都拉斯正在开发一条通道，把大西洋沿岸的美洲土著人社区连接起来，连接范围从加勒比印第安和非洲人的后裔加里福那人社区到生活在丛林中的墨斯奇陶印第安人社区。”
13. 在英语句子中，表示时间、地点的状语，位置较灵活，可位于句首、句中、句末等。同时，英语状语还起着平衡整个句子的作用。而汉语句子中的状语一般位于句首，而且汉语句子多并列成分。因此，将 “There are many volcanoes in just a small area...” 译为汉语时，最好将状语部分前置，同时为了汉语句子行文的顺畅，还应做适当的成分调整和添加，请读者注意划线部分：“中美洲地域不大，但是火山众多。”
14. “A bus travels to the edge of the Masaya craters in Nicaragua, an active volcano just 500 meters high.” 本句中的 “an active volcano just 500 meters high” 为 the Masaya craters 的同位成分，英语句子内部成分之间的修饰关系较紧密，直接以逗号连接即可。由于汉语句子结构较松散，译为汉语之后，要适当重复英语句子中的同位成分，以使汉语句子连贯：“旅游汽车可以驶达尼加拉瓜玛莎雅火山口的边缘，这是一座海拔高度仅为 500 米的活火山。”
15. 如评析 13 所述，表示时空关系的成分，在汉语句子中，往往位于句首。因此，“The Arenal Volcano in northern Costa Rica terrified local inhabitants and tourists in last August when it spouted hot gas and ash.” 句中的 “last August when it spouted hot gas and ash” 在汉语中要前置：“去年 8 月份，哥斯达黎加北部的阿雷纳尔火山突然喷出滚烫的气体和火山灰，令当地居民和游客猝不及防，魂飞魄散。”
16. “The long distance buses that connect all the countries in the region are very comfortable with air conditioning and TV.” 英语句子较长时，译为汉语时要注意断句或根据语义逻辑关系重新调整汉语译文的句子结构。本句可在 “in the region” 断句，同时在译文中还须调整 “very comfortable” 与 “with air conditioning and TV” 的顺序。因为英语思维是一种线性思维方式，描述事物时，往往采取 “总—分” 序列；而汉语为螺旋式思维方式，描述事物时，往往采取 “分—总” 序列。请读者对照原文，看我们是如何处理这句汉语译文的：“长途客车连接着该地区的所有国家，客车配备有空调和电视，非常舒适。”

英译汉二

The Future Hotels (I)

The first thing I noticed upon entering the lobby of the Yotel¹, a micro-hotel near Times Square in Manhattan, was the robot in the room². Behind a pane of glass stood a towering white

mechanical arm, the kind you'd find on an assembly line. Its name, the hotel's general manager Claes Landberg tells me with an air of pride, is Yobot³ .⁴

"You ask the Yobot for a bin, you put your luggage in, and it puts it back in the bin. It gives you a receipt, you come back and scan it, put in the code, and it retrieves the luggage for you.⁵" This process of storing luggage, a task previously reserved for front desk staff, takes the lumbering Yobot an excruciatingly long time. Is this really all it does? "We also use it when we have holidays or anything," Landberg says. "We dress it up."

I watched a few puzzled guests poke at the Yobot's touchscreen, and I wondered: Is this the future of hospitality⁶? The industry has been slow to change in the face of technological advancements, aside from perhaps an e-mailed statement of charges or use of an iPad, and for good reason⁸ .⁷ How do you introduce technology without undermining the comfort and human relationships upon which hospitality is based?

One place this battle is playing out is the hotel front desk, which is beginning to resemble an airport check-in counter.⁹ At the Yotel, six kiosks greet guests upon arrival for check-in. "It takes about 60 seconds," Landberg says. If you know how to use the thing, that is. Inevitably¹⁰, some guests do not, which is when Yotel employees swoop in as technical support. "It's not like we completely leave you alone," Landberg reassures me. "We still have staff." The kiosks are an effort to make the check-in experience more personal¹¹, he says. Let the machines do the busy work so staff can focus on the guest experience.

Kevin Crawford, a traveling musician¹² at the tail end of his Yotel stay, was dubious¹³. "Check-in was a little over-complicated," he says, leering at the kiosks with one eyebrow cocked¹⁴. "There are always guys here to help, so I just wonder why don't they just have the guys check you in?" The Yobot was fun, he says, but its sluggishness was "a bit ridiculous".

Starwood Hotels & Resorts, which owns almost 1,200 hotels across the globe, is also working to improve check-in. The luxury chain is testing wireless devices called beacons that communicate with your smartphone through the company's APP¹⁵ to tell the front desk staff who you are. "If you look at the most impersonal experience today at a hotel, it's at check in," says Chris Holdren, senior vice president for the company's digital efforts as well as Starwood Preferred Guest, the company's loyalty program.¹⁶ "This¹⁷ takes away that impersonal first touch and makes it personal¹¹ from step one," he says. An Atlanta company called Itesso takes it a step further with a Google Glass APP that would let Glass-wearing staff recognize guests' faces. For customers who don't want to interact with the front desk at all, Starwood is piloting a smartphone-based room key at two Aloft Hotels, one in New York and one in Cupertino, Calif. Guests can check in remotely and waltz right up to their room. And, not to be outdone by the Yobot, the Cupertino Aloft will soon get its own robotic bellhop named "Botlr".

➤ 词汇

micro-hotel 微型宾馆

bin 储物箱

put...in 提交、呈交、输入

lumbering 动作笨拙的

excruciatingly 极其地

dress up 梳妆打扮

statement of charges 收费清单

kiosk 自助登记终端机

swoop 突然袭击

dubious 怀疑的

Starwood Hotels & Resorts 喜达屋酒店集团

Aloft Hotels 雅乐轩酒店

Cupertino, Calif. 加州库比蒂诺

outdo 超越

waltz 轻易完成

bellhop 服务员

➤ 参考译文

未来的酒店（一）

踏入纽约曼哈顿时代广场附近的幽泰尔微型宾馆的大厅，最先映入我眼帘的就是大厅里的那台机器人。在一面玻璃后面，伫立着一个高耸的白色机械臂，就像你在生产线上看到的那种。宾馆总经理克莱斯·兰德伯格面露骄傲地对我说：“它的名字叫优博特机器人。”

“你向优博特机器人要一个储物箱，把你的行李交给机器人，机器人就会把行李放入储物箱。机器人会给你一张收条。你返回时只要扫描一下这个收条，输入号码，机器人就会把行李取出来还给你。”这项寄存行李的流程，原本是前台员工的任务，现在笨拙的优博特机器人得花上很长时间才能完成，令人感到痛苦。但这难道就是优博特机器人所有的功能吗？“遇到节日等场合，我们也用得到它。”兰德伯格说，“我们将机器人梳妆打扮起来。”

看到几个客人一头雾水地戳着优博特机器人的触屏，我心想：难道这就是接待性行业的未来？除了使用电子邮件发送收费清单，或使用苹果平板电脑外，面对科技进步，接待性行业的变化却是缓慢的，而且我们还颇有理由。那么，该如何将科技引入其中，又不损害接待性行业的根基——舒适度和人际关系呢？

打响科技融入酒店业这场战役的一个阵地是宾馆前台，前台已在开始模拟机场的登机柜台。在幽泰尔宾馆，有6台自助登记终端机在迎接客人的到来，为其办理入住手续。“只需要60秒。”兰德伯格说道。当然如果你知道怎么用这个东西，那就只需要60秒。有些客人难免会不知如何使用，这时幽泰尔宾馆的员工就会作为技术支持立马出现在他们身边。“我们不会丢下你不管的，”兰德伯格再次向我保证，“还是有员工在那儿。”他说，使用终端机是为了使客人办理入住手续时感觉更加人性化。让机器去做那些繁琐的工作，员工就能专注于为客户提供体验服务。

一位行将退房的旅行音乐家凯文·克劳福德却持怀疑态度。“登记有点过于复杂，”他扬起眉毛，瞥了一眼终端机，“旁边明明有人提供帮助，我就想，为什么不直接让那些人帮你办理登记手续呢？”同时他表示，优博特机器人有点意思，但动作迟缓，有点儿“令人忍俊不止”。

在全球拥有近 1200 家酒店的喜达屋酒店集团 (Starwood Hotels & Resorts) 也在努力改进客人入住手续。目前, 这个豪华的连锁酒店正在测试一种称作“信号台”的无线设备, 它可以通过该公司的应用软件与你的智能手机相连, 来告知前台员工你是谁。该公司数码业务高级副总裁、“喜达屋优先顾客”(公司客户忠诚计划) 负责人克里斯·霍尔德伦表示: “如今的酒店里, 如果你能看到最缺乏人情味的地方, 那一定是在登记处。”他还说, “这个计划可以驱走原来初次接触的冷漠感, 现在从第一步就让顾客体验到人间温情。”亚特兰大有家名叫伊泰索的公司则更进一步, 该公司通过一款谷歌眼镜应用程序, 让每个戴谷歌眼镜的员工都可以认出顾客的脸。为那些根本不想和前台交流的客人, 喜达屋集团还在纽约和加州库比蒂诺的两家雅乐轩酒店试行一种基于智能手机的“电子房卡”。客人可以远程办理登记入住手续, 然后就很方便地直接入住客房。位于库比蒂诺的雅乐轩酒店不想被优博特机器人超越, 所以该酒店很快也将拥有自己的机器人服务员——“博特尔”。

评析

1. Yotel 是仿 hotel 造的一个专名。我们给考生的建议是, 不要在汉语译文中夹杂英语字母形式的专有名称或字母缩写词。尽管在现实生活中, 我们经常可以在报纸或电视等媒体上看到或听到诸如 CPI、IPO 等英语字母缩写词夹杂在汉语中使用, 但这不是我们的汉语, 这是与《中华人民共和国通用语言文字法》相悖的。对 Yotel, 可以采取音译加标注功能的方式, 如译作“幽泰尔宾馆”。
2. 此处的 room, 若译为“房间”, 是错误的。准备翻译考试, 除了一些基本的翻译技巧之外, 考生还应了解一些英、汉语语篇衔接与连贯方面的知识。在语篇层面上, 英语不喜欢用词重复, 对同一个概念, 往往借助该概念的近义词、同义词、上义词、下义词或代词来交替使用。而汉语则相反, 往往通过同一词汇的反复出现, 以示强调。在“The first thing I noticed upon entering the lobby of the Yotel, a micro-hotel near Times Square in Manhattan, was the robot in the room.”中, the room 即是 the lobby 的近义词, 是为了避免重复而使用的替代手段。译为汉语时, 则要符合汉语的表述特点——通过重复来凸显这一场所。恰当的译文应该是: “踏入纽约曼哈顿时代广场附近的幽泰尔微型宾馆的大厅, 最先映入眼帘的就是大厅里的那台机器人。”
3. Yobot 是仿 robot (机器人) 造的一个专名, 可发挥汉语的语言美, 译为“优博特机器人”, 给译文读者创造丰富的联想空间。
4. 英语句子主干可以被其他成分插入, 而汉语句子则倾向于保持内容的连贯和完整。将“Its name, the hotel's general manager Claes Landberg tells me with an air of pride, is Yobot.”译为汉语时, 最好顺应汉语的时间顺序: “宾馆总经理克莱斯·兰德伯格面露骄傲地对我说: ‘它的名字叫优博特机器人’。”
5. 在词汇层面上, 英、汉语的代词大体上是对应的, 如 it 对应于“它”、he 对应于“他”等等, 但在语篇层面上, 英、汉两种语言对代词的使用偏好不同。英语倾向于使用代词来指代前面出现过的名词, 汉语倾向于重复名词来表示指称关系, 汉语尤其不常使用第